

El lector de manga: ¿Un lector orientalista?

Esther Torres Simón (Universitat Rovira i Virgili)

Resumen

El lector orientalista reclama una traducción exótica, lo que según Said le convierte en un factor decisivo para prolongar esta tendencia. Habitualmente forma parte de un público amplio con pocos conocimientos reales del Otro. Sin embargo, en la actualidad el lector de manga tiende a exigir la visibilidad total de la cultura japonesa en las traducciones, pese a ser parte de un público minoritario e interesado en el Otro. Se analizan varias posibilidades que pueden explicar esta evolución (tendencias editoriales y cambios en la sociedad de la información) y se reflexiona sobre el orientalismo entre los lectores de manga y su crítica y posible influencia en la traducción..

Palabras clave

Orientalismo, manga, expectativas lectoras, traducción, Japón.

Abstract

One of the main features of the Orientalist reader is the preference for exotism in translation, a basic factor in the prolongation of this tendency according to Said. Usually, such a reader is part of a wider public with little real knowledge or interest in the Other. However, nowadays readers of manga tend to ask for total visibility of the Japanese culture in translation, despite being a minority and interested public. Different explanations are analyzed (publishing companies influence and changes in society) and Orientalism and translation criticism and influence among manga readers is discussed.

Key words

Orientalism, manga, readers' expectations, translation, Japan.